

● 银河译丛 ● 银河译丛 ● 银河译丛 ● 银河译丛 ●

(阿根廷) 荣凯 著

段若川 译

广西人民出版社

南方 的孩子足球队



“南方的孩子”足球队



〔阿根廷〕荣凯 著 段若川 译 广西人民出版社

银河译丛

“南方的孩子”足球队

〔阿根廷〕荣凯著 段若川译

☆

广西人民出版社出版

(南宁市河堤路14号)

广西新华书店发行 广西民族印刷厂印刷

开本787 × 1092 1/32 11.875印张 插页2 20千字

1988年4月第1版 1988年4月第1次印刷

印数：1—1,720册

ISBN 7-219-00576-8/I·165 (儿)

定价：2.65元



段若川，湖南长沙人，1941年生，北京大学西语系讲师。曾于1981—1983年赴墨西哥进修，1985年出访西班牙。译作有《王蒙小说选》、《蓝眼盗》、《周末逸事》、《在那张面孔后面》、《柯柯立》等。也曾译过几十首拉美名歌。

责任编辑：吴阿融

装帧设计：黄宗湖

插图：张武惠

银河译丛

(阿根廷)

“南方的孩子”足球队

(日本)

布纳,快从树上下来

(美国)

十三岁女孩的烦恼

(苏联)

令人开心的故事

ISBN 7-219-00576-8/1·165

定价: 2.65 元

主要人物表

阿尔多·德格拉内——足球队前锋。十二岁。

恩利克·盖莱罗——绰号“号角”，十一岁，前锋。

埃米略·盖莱罗——绰号“军鼓”，十一岁，是恩利克的孪生兄弟，前锋。

伊希德罗·阿里盖贝尼亚——绰号“陶罐”，十三岁，印第安人的孩子，原足球队长，改选后为后卫。

哈可沃·比利茨——绰号“四眼儿”，十四岁，犹太人。守门员。

海纳罗·玛佐——绰号“匕首”，前锋。十二岁。

奥斯瓦尔多·艾利克松——绰号“好球儿”或“小黑子”。丹麦人的孩子。前锋，改选后任队长。

易卜拉欣·萨拉玛——绰号“黑脚爪”，中锋。十一岁。

沃多·利尔克——绰号“木球”，德国人的孩子，十二岁。后卫。

西利洛·利·桑·佩雷斯——绰号“西瓜”，黑人的孩子。中锋。

古梅尔辛多·古西尼奥——绰号“玉米蕊”。中锋。

佩德罗·因韦尔诺——绰号“油脂球”，替补队员。

玛丽娜·珈丽拉丽——绰号“臭虫”，十岁的女孩。

贝蓬——绰号“讨厌鬼”。

卢西沃·费尔南德斯——绰号“拉了撒”，十二岁。

由三位姨妈收养的孤儿。

莱昂德罗·阿·依·阿尔芒索尔——绰号“白贝雷帽”，球队的司务。

“从前哪”——常给孩子们讲故事的好人。五十八岁，俄国人。

“A.B.C.”——退休教师，六十岁。“A.B.C.学校”的创建人。

译者前言

孩子们大都喜爱踢足球，特别是男孩子，一提起阿根廷超级球星马拉多纳，一个个眉飞色舞。我们的这本书讲的就是一个阿根廷少年足球队的故事。

离阿根廷首都布宜诺斯艾利斯不远的地方，拉布拉他河畔，有个美丽的村镇，名叫“七棵商陆树”，那里有一群十一至十四岁的孩子，有白人，有黑人；有阿拉伯人，有德国人，也有犹太人，但他们都是阿根廷籍。他们的父母职业不同，有作家，有工人，有海员，有送奶的，有卖菜的，还有扫烟囱的。但种族和家庭的差异不能阻碍孩子们之间建立起真诚的友谊，他们组织了一个足球队，取名为“南方的孩子”。这本书讲的就是这十来个孩子的种种经历和喜怒哀乐。

漫长的夏天，他们忘乎所以地在空场上踢足球；下雨天，小伙伴们聚在一起海阔天空地神聊、瞎吹，

在宽阔平坦，温柔得象母亲的怀抱般的拉布拉他河里游泳，在河边吃鲜美的阿根廷烤牛肉，一边听“A. B. C.”老师或是“从前哪”先生讲故事，或是听那一对民间歌手在吉它的伴奏下唱起如怨如诉的歌谣……真痛快，真过瘾，多么令人难忘的美好童年！

然而他们也有苦恼：那位扫烟囱的孩子每逢周末必须忍辱含羞，四处寻找父亲。由于穷愁潦倒，父亲借酒浇愁，经常喝得大醉酩酊；黑孩子“西瓜”的父亲由于打伤了辱骂他的军官，将被判处死刑；“号角”和“军鼓”的父母要离婚，这一对孪生兄弟被迫分手；阿尔多“初恋”的萌芽竟遭到了“挫折”……由于他们是一些弱小的孩子，时常得不到成年人的理解，在学校和家庭受到种种不公正待遇，于是他们便发明了稚气的、令人啼笑皆非的反抗方法。比如：“匕首”的母亲为了防止孩子拣脏东西往口袋里装，就把裤兜缝起来，或干脆做没有兜的裤子，孩子恨透了没有兜的裤子，小伙伴们便协助他演出了一场活剧，盗走了那条裤子……卢西沃是个孤儿，被几个姨妈收养，她们都是些一本正经的老处女，虔诚的教徒，总要用自己的偏见来扼杀孩子的童心，于是卢西沃便采取在床上“拉了撒”的手段来反抗，他的“业迹”竟得到小伙伴们的同情、理解和赞赏，把他视为英雄。这真是

令人忍俊不禁，然而也令人感到隐隐心痛。

这群孩子们虽然生活在一个缺乏正义公平的社会环境里，却都保留着一颗高尚纯洁的心。比如：“陶罐”，这个送奶人的穷孩子，他奋不顾身地从河里救起了一位庄园主的小姐，却头也不回地悄然离去，因为他有一位人穷志不短的母亲，她非常自然地向前来感恩的庄园主表示，这是孩子应当做的。

足球队的孩子团结友爱，休戚与共，一人有难，八方支援，不遗余力。当“好球儿”被汽车轧断了一条腿时，小朋友们想尽办法凑起一笔巨款为他安装假肢，有个孩子甚至捐献了偷来的钱，“陶罐”竟与一个别有用心的女人周旋，把得到的报酬全捐出来。当“南方的孩子”足球队的几个队员不得不离队时，他们那真挚的情谊感人至深，催人泪下。

随着光阴的流逝，孩子们渐渐长大，看到的事情和遇到的问题愈来愈多，这不由得引起他们的深思。在“从前哪”——一位革命者——和“A.B.C.”老师等人的启迪下，他们变得日益成熟起来。他们睁大眼睛观察着周围的事物，开动脑筋作出分析和判断，然后决定自己应当如何行动。他们终将成为诚实、勇敢、正直的，真正的阿根廷人。

这就是关于“南方的孩子”足球队的故事。然而，

这本书很特别，它并没有一个贯穿整体的、非常完整的传统式故事。可以说，这是一部速写集。作者以准确、鲜明、生动的笔触，朴实无华地录下了孩子们一幕幕生活情景：球赛，聊天，打架，聚会……各个场面所用的文体也不一样，依内容而变化，有时是生动活泼的叙事，有时是妙语惊人的对话，有时是充满诗情画意的散文，我们还可以听到一个个完整的神话传说，以及充满乡土气息的民间故事，甚至可以欣赏到一出精采的木偶剧。最感人至深的当数全文录下的书来信往。总之，这部作品有如一座美丽的花园，那里盛开着绚丽的牡丹，多情的玫瑰，热烈的石竹，也生长着平凡的雏菊和羞涩的勿忘我草。然而只有众多的大小不同、颜色各异的鲜花聚在一起，才能构成一座姹紫嫣红的百花园。

阿尔瓦罗·荣凯就是用这一幅幅可以独立成篇的画面塑造了这些孩子的群像，栩栩如生，各具特色：阿尔多聪明热情，富有理智；“陶罐”勇敢正直，助人为乐；“号角”有诗人气质，喜爱幻想；“四眼儿”善良机灵，很会“生意经”；“木球”憨厚老实，纯真可爱……作者相当准确地表现了这群孩子的生活、思想、心理状态。笔调轻松活泼，妙趣横生，引人入胜。

《“南方的孩子”足球队》写的是一群孩子，然

而，透过孩子们的生活，我们可以看到这个国家社会生活的某些侧面：阿根廷是高乔人的故乡，地处拉布拉他河流域美丽的平原。这里土地辽阔，资源丰富，人民勤劳勇敢。但是阶级的差别和社会不公正给阿根廷人民的生活投下阴影。可是，孩子们在象阿尔多的父亲、“从前哪”、“A. B. C.”、玩木偶的维亚拉依莱那样善良正直的人们的影响和教育下，热爱生活，懂得是非，崇敬为理想而奋斗牺牲的人们。但愿阿根廷的孩子们明天将生活得更美好。

在这本书中，阿尔瓦罗·荣凯还不惜用一定篇幅论及如何分析少年儿童的心理，用什么方法来培养、教育他们，使他们成为善于思考问题，分析问题，具有独到见解，并有独立生活能力的人。这对于教师及家长们无疑有一定启发。

现在，我们向读者们介绍一下本书的作者阿尔瓦罗·荣凯。

阿尔瓦罗·荣凯是阿根廷作家阿里斯蒂德斯·甘多尔非·埃雷多的笔名，1889年出生于拉布拉他城，不久前在布宜诺斯艾利斯去世。曾在阿根廷国立大学攻读精密科学，物理学和自然科学。

他是诗人、小说家和剧作家，曾发表过许多作品。他也是编辑，编过多种报刊和专门杂志，其中包括阿

根廷最有影响的《我们杂志》《布宜诺斯艾利斯报》《评论报》、《民族报》及《日报》。他还是一位获奖作家，许多作品被译为多种外文，流传到世界各国。

作为诗人，1924年他发表过《街头诗集》。在他的诗歌中，居住在陋巷和荒郊的穷人成为作品的主人公，他以暴露和批判的方式揭示无产者遭受的凌辱和不公正待遇，但在作品中又描写了人与人之间尚存的关怀和温暖。他的诗歌总力图用直接描述的手法概括地表现现实。从形式上来说，他继承了阿根廷的诗歌传统，感情洋溢，语言简练，朴实无华，很少运用比喻。其他诗作有：《西班牙，1936年》、《阿根廷社会诗歌选》（编纂）、《博学的武士》、《拉布拉他河的土著居民和高乔人诗歌》《诗歌选集》（1925—1950）等，最有趣的是他曾编过一本《中国诗选》。

作为剧作家，他的作品有《米格尔唱过歌》《咱们是兄弟》、《小提琴和大提琴》、《阑尾里有一颗钻石》、《微笑》、《两个幽默大师和她》、《保拉的儿子》、《死亡是美丽而洁白的》、《十三出儿童剧》等。

作为小说家，他的儿童故事集《纸船》曾于1925年获布宜诺斯艾利斯市文学奖。在他众多的小说中，主人公多是劳动人民的孩子。阿尔瓦罗·荣凯对于穷孩

子们悲惨命运的同情感人至深。他笔下的孩子们流浪街头，在劳动的重压下变得早熟，这些“小大人”们以种种方式对有权势、有偏见的大人表现出顽强的反抗精神。这些故事往往非常风趣，然而却使人在获得幽默感享受的同时，产生深厚的同情心。他的小说以准确、尖锐为主要特征，着意进行深刻细腻的心理描写。他是个敏感的作家，善于抓住日常生活中表面看来无甚意义的细节，将它们编织进故事中，其结果是生动、真实、感人。在创作手法上，他采用现实主义。在处理儿童题材时，常采用理想化的手段，使作品富有诗情画意。

他的小说，除《纸船》以外还有：《诡计》（1926）、《塔——特——蒂》（1928）、《豪哈》（1929）、《嘲弄》（1929）、《鸟笼》（1929）、《稻草人》（1930）、《没有假期》（1935）、《篷乔》（1938）、《面对危险》、《穷孩子》（1957）、《“南方的孩子”足球队》（1957）、《咱们的孩子们》（1976）等。

此外他还撰写过大量涉及本国政治和社会问题的评论文章，以及一些传记。

对于中国读者来说，阿尔瓦罗·荣凯并不是一位陌生的作家。从1959年起，就有他的短篇小说陆续翻译成中文发表，如《马丁什么也没偷》、《稻草人》

《布尔布尔遇到了一个保护人》、《一本字典》、《艾梅利特亚》、《钱包》、《伊拉恰》等。《“南方的孩子”足球队》可能是他的第一部长篇小说中译本。但愿它能受到小读者的欢迎与喜爱。

段 若 川

1987. 8. 24

于北京大学

目 录

译者前言.....	段若川 (1)
七棵商陆树.....	(1)
春 天.....	(3)
誓 言.....	(27)
昨天的敌人.....	(29)
挑 战.....	(32)
阐明定义.....	(39)
无人居住的房子.....	(44)
市政府公告.....	(69)
啦啦队员.....	(71)
亲 近.....	(73)
不幸中的万幸.....	(74)
衣 兜.....	(80)

没有兜的衣服..... (81)

还是关于那件没兜的衣服..... (90)

堂娜·安东尼娅的袜子..... (93)

财主——张开嘴巴，闭上眼睛——原因

——说话——孝心——好运——单词

——权威——后悔——对话——可怜

——逻辑——落齿——愿望..... (95)

奥斯瓦尔多·艾利克松的真实故事

和神奇传说..... (111)

预 言..... (121)

关于哈可沃·比利茨 (绰号“四眼儿”) 的智慧

的故事 (123)

反驳——新品种——自然与艺术——还账

——功绩——妈妈的叙述——撒谎——证题

——优势——定义——类似——数学家——

捉弄——为什么——字典的用途——父与子

——音乐爱好..... (123)

从前哪 (131)

“从前哪”讲的故事之一：财富 (141)